

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez wiarę bowiem chodzimy nie przez widzenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wiarą* bowiem żyjemy, nie tym, co widzialne** *** _1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z powodu wiary bowiem chodzimy*, nie z powodu postaci** 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez wiarę bowiem chodzimy nie przez widzenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasze postępowanie opiera się na wierze, a nie na tym, co widzialne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Przez wiarę bowiem kroczymy, a nie przez widzenie.)
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bo przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie).
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(abowiem przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem według wiary, a nie dzięki widzeniu postępujemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż w wierze, a nie w oglądaniu pielgrzymujemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze bowiem kroczymy, a nie dzięki widzeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż wciąż jeszcze chodzimy w wierze, a nie w widzeniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idziemy bowiem za wiarą, a nie za widzialną postacią.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W swoim postępowaniu kierujemy się jednak wiarą, a nie wiedzą
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W postępowaniu kierujemy się wiarą, a nie widzeniem.

¹⁾ <x>500 20:29</x>; <x>540 4:13</x>; <x>670 1:8</x>

²⁾ Lub: przez wiarę bowiem postępujemy, nie przez to, co się widzi, διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους.

³⁾ <x>530 13:12</x>; <x>540 4:18</x>

⁴⁾ Metafora podążania drogą życia do Królestwa Bożego.

⁵⁾ BT: "dzięki widzeniu".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ходимо вірою, а не видінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(gdyż żyjemy z powodu wiary, a nie z powodu wyglądu).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo żyjemy ufnością, a nie tym, co widzimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż chodzimy dzięki wierze, a nie dzięki widzeniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idziemy więc przez życie kierując się wiarą, a nie tym, co widzimy.